

**ОБЩЕТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ЭМПИРИЧЕСКИЕ ИНТЕРЕСЫ
А. Д. ШВЕЙЦЕРА В ТРУДАХ ЕГО КОЛЛЕГ И УЧЕНИКОВ**

**(Рец. на кн.: Профили языка : социолингвистика, национальное
варьирование, переводоведение, контрастивная стилистика :
сборник трудов к 90-летию со дня рождения А. Д. Швейцера /
отв. ред. Н. С. Бабенко, В. А. Нуриев. – М. : Буки Веди, 2015. – 380 с.)**

Л. И. Гришаева

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 3 сентября 2015 г.

Сектор германистики Института языкознания выпустил в конце 2015 г. сборник трудов, посвященный 90-летию выдающегося отечественного теоретика-лингвиста, переводчика-синхрониста, лингводидакта с широкими филологическими и общегуманитарными интересами, труды которого существенным образом повлияли на становление и развитие современных представлений в разных областях частного лингвистического знания: социолингвистике, национальном варьировании языка, переводоведении, контрастивной стилистике.

Этот сборник позволяет вспомнить об Александре Давидовиче Швейцере (1923–2002) как о человеке и ученом. О его уровне владения английским языком ходили легенды не только в Институте языкознания или в Торезовском институте, но и на разнообразных международных форумах. О его глубоком пиетете к языку как тайне, как беспрецедентно сложном объекте научного изучения было известно не только коллегам, но и студентам. А. Д. Швейцера, деликатного и остроумного, ироничного и информированного собеседника, ценили и близкие, и мало знающие его люди. Публикация данного сборника – возможность традиционным образом – через сборник научных трудов, как это принято в научной среде, – но вместе с тем нетривиально познакомить молодое поколение лингвистов с выдающейся личностью-предшественником и с его концепцией, а для старшего и среднего поколения – освежить идеи, высказанные А. Д. Швейцером еще во второй половине XX в., но до сих пор не утратившие своей значимости.

Собственно исследованиям в названных выше областях лингвистического знания редакторы сборника предпослали глубокое, содержательное, аналитическое предисловие (с. 10–18), расставляющее

важные акценты при анализе общетеоретических и лингводидактических воззрений Александра Давидовича Швейцера на фоне изложения биографических фактов, ранее известных довольно узкому кругу близких ученого. Такое решение редакционного коллектива можно только приветствовать, поскольку научная и личная биографии Александра Давидовича тесно переплетаются, во многом объясняя непосвященному исследовательский фокус и исследовательскую манеру выдающегося лингвиста: «Новые поколения языковедов непременно будут находить в четких, подчас афористических суждениях и формулировках А. Д. Швейцера надежные ориентиры для исследовательской работы по широчайшему спектру проблем» (с. 10).

Предисловие весьма оригинально задумано: оно открывается своего рода введением, задающим рамки осмысления научного наследия А. Д. Швейцера и намечающего ориентиры, облегчающие многим начинающим современным лингвистам дальнейшее знакомство с содержанием разнообразных публикаций его коллег и последователей, так или иначе инспирированных идеями и методикой А. Д. Швейцера. Здесь же есть ссылки на публикации ученых, в которых детально и с разных позиций анализируется концепция ученого в целом и по отдельным аспектам лингвистического знания. Эта часть предисловия завершается показательным обобщением: «Вклад Александра Давидовича в отечественную лингвистику измеряется не только его трудами. Под влиянием его творческой личности, богатого жизненного и профессионального опыта формировалась научная среда, где высоко ценились результаты работы с языковым материалом, со словом как содержательной и смысловой единицей языка. Бережное отношение к слову Александр Давидович пронес через всю жизнь, а в своей переводческой деятельности доказывал, что каждое слово весомо» (с. 11).

Далее предисловие рассказывает о жизни ученого (раздел «Curriculum vitae», с. 11–14), характеризует сборник (раздел «О сборнике», с. 15–18), обрисовывая содержательные доминанты его частей: «Социоллингвистика» (с. 16, 21–68), «Национальное варьирование» (с. 16–17, 69–119), «Переводоведение» (с. 17, 123–278), «Контрастивная стилистика» (с. 17–18, 279–379), эксплицируя наиболее ярко выраженные научные интересы А. Д. Швейцера. Ценно то, что во всех разделах этой части предисловия имеются ссылки на основополагающие труды А. Д. Швейцера и его коллег, совместно с которыми ученый изучал научную проблематику. Такие детали жизненного пути, как упоминание его работы в качестве военного переводчика на заседаниях Международного военного трибунала в Токио в 1946–48 гг., особое внимание к проблемам варьирования английского языка в то время, когда эти вопросы еще и не были в фокусе научного интереса, широта диапазона его как исследователя, умение гармонично сочетать строгую академическую, многоаспектную преподавательскую, сложную переводческую, разнообразную педагогико-организационную и многогранную общественную деятельность, в том числе по линии Советского комитета защиты мира, впечатляют абсолютно, в особенности на фоне того, что 13 монографий А. Д. Швейцера стали широко известными не только в нашей стране, но и за ее рубежами.

Подобная структура сборника имеет существенное преимущество – лаконичное изложение наиболее значимых тезисов концепции А. Д. Швейцера, предложенное читателю в предисловии, довольно подробно раскрывается в статьях, публикуемых в соответствующих разделах, через анализ трудов А. Д. Швейцера, обращение к его исследовательским принципам, развитие его идей и манеры анализа эмпирического материала, наконец, через довольно богатое цитирование его трудов. Благодаря этому показывается значимость вклада ученого в становление современной лингвистики и в подготовку переводчиков, чему А. Д. Швейцер посвятил существенную часть своего педагогического творчества. В результате составители сборника выстраивают своеобразный мостик между эпохой, когда А. Д. Швейцер был активным исследователем, и тем временем, когда он способен говорить с нами только через свои книги, статьи, тексты выступлений, дидактические материалы к занятиям.

В раздел «Социоллингвистика» (с. 21–68) входят 5 статей, в том числе и статья В. М. Алпатовой «Идеология, выраженная в языке», и политологическая лингвистика», открывающая данный раздел, и статья Т. В. Топоровой «Происхождение социальной иерархии как отражение космогонического мифа», а также статьи о военной терминологии (Ю. Ю. Дуброва),

показателях социального статуса в драме XIV в. (А. Л. Зеленецкий) и о социоллингвистических и стилистических инновациях в современном коммуникативном пространстве (Н. К. Рябцева).

Раздел «Национальное варьирование» (с. 69–119) объединяет 5 статей, в которых на разном эмпирическом материале английского, немецкого, русского языков изучаются проблемы вариативности и нормативной традиции (Н. Н. Германова, В. И. Заботкина, В. О. Нечаевский, З. Г. Прошина, А. А. Ривлина).

Раздел «Переводоведение» (с. 123–278) по понятным причинам самый объемный – в нем 11 статей, в которых обсуждаются весьма сложные и дискуссионные проблемы, как, например, границы переводимости (Д. О. Добровольский), компрессия и когезия при переводе медиатекстов (Э. Конэфал), перевод библейских текстов (В. Я. Порхомовский и М. Р. Урб, а также Е. Б. Яковенко), передача интероцептивных ощущений (А. В. Нагорная), затруднения и сбои при переводе (Н. В. Бунтман), перевод несловарных лексем (В. И. Карпов). Под разным углом зрения детально рассматриваются также переводоведческие проблемы (Н. М. Нестерова, В. А. Нуриев, Е. Э. Разлогова, С. А. Ромашко), снабженные обще- и частнотерминологическими акцентами.

Не менее значим в содержательном отношении и раздел «Контрастивная стилистика» (с. 279–379), в котором в междисциплинарном ракурсе изучаются проблемы на эмпирическом материале немецкого, английского, русского, шведского и других европейских языков, например, категории косвенности (статья Н. С. Бабенко), концептуальная метафорика в политическом дискурсе (статья Е. Г. Беляевской), стилистический потенциал аллюзии в тексте оригинала и перевода (статья А. В. Калашникова), метафорика цветообозначений в определенном художественном произведении (статья А. А. Макарова), темпоральная структура художественного произведения и вклад грамматики (статья Д. Б. Никуличевой), стилистический функционал пунктуации (статья К. Я. Сигала), стилистические особенности текста оригинала и перевода (статья Е. М. Чекалиной).

Следует обратить внимание и на еще одну особенность публикуемых в сборнике статей – тематическая перекличка между последними, естественная в сборнике, посвященном ученому, не только из-за обращения авторов к творческому наследию А. Д. Швейцера, но и по причине анализа не так широко известных произведений, например, «Жена путешественника во времени» О. Ниффенеггер (статья А. А. Макаровой и Д. Б. Никуличевой) или всемирно известных текстов, как это делают В. Я. Порхомовский, М. Р. Урб и Е. Б. Яковенко, изучая текст Библии с учетом новых данных, а также А. В. Калашников, осмысляя особен-

ности английских и русских переводов «Декамерона» Бокаччо.

Интересным является и то, что актуальные для лингвистических трудов XXI в. проблемы, такие как язык и политика, концептуальная метафора, картина мира, организация медиатекста, межкультурная коммуникация, коммуникативные практики, соотношение когнитивных и языковых структур, переводческие стратегии и др., в трудах авторов сборника рассматриваются на фоне решений вопросов, тщательно обсуждавшихся в трудах А. Д. Швейцера. Это позволяет внимательному читателю не только оценить глубину лингвистической мысли А. Д. Швейцера, но и усмотреть истоки современных теорий и импульсов развития лингвистической мысли.

Объединяет все труды в единое целое не только горячее желание авторов сборника отдать дань искреннего уважения и глубокого почтения Александру Давидовичу Швейцера, естественное стремление популяризировать его научные идеи и концепции, но и готовность подхватить его исследовательскую манеру, соединяющую тонкую аналитику с тщательным изучением и описанием эмпирического материала. Об этом авторы статей либо говорят открыто как о стремлении в опоре на концепции А. Д. Швейцера развивать эти идеи, либо сопровождают свои размышления и обобщения наблюдений над языковым материалом цитатами из трудов А. Д. Швейцера, вышедшим в разное время, либо сопоставляют идеи Александра Давидовича с позицией его современников и с мнениями ученых XXI в., подчеркивая вместе с тем объяснительную силу воззрений А. Д. Швейцера.

Об этом же – выстроить научные труды сборника в единое целое – редакторы сборника заявили и в аннотации: «Составители сборника стремились не отступать от исследовательских принципов выдающегося лингвиста и строго сочетать общетеоретические и эмпирические интересы, опираясь на языковой

материал, включаясь в дискуссию и обозначая перспективы дальнейшей работы» (с. 2).

Адресуя этот сборник «широкому кругу читателей – лингвистам, литературоведам, переводчикам» (с. 2), составители и редакторы четко обрисовали тех, кому будут полезны тонкие наблюдения, важные обобщения, а также новые коммуникативные практики, равно как и коммуникативные практики, имевшие место в глубоком и не очень прошлом, но и в актуальном настоящем, закладывая тем самым ориентиры проникновения в сущность изучаемых языковых процессов. Кроме того, сочетание социолингвистически релевантных данных о лексике, грамматике, художественных жанрах, коммуникативных практиках, а также применение разных лингвистических методик при изучении и описании языкового материала в одном исследовательском пространстве – ценный вклад в формирование лингвистической компетенции.

Необходимо также сказать, что публикации легко читаются, расположение текста на странице своеобразно, благодаря чему ссылки на труды А. Д. Швейцера буквально бросаются в глаза, и, таким образом, легко запоминаются. Фотография Александра Давидовича помещена на титуле, из-за чего читатели, не знавшие его лично, могут составить довольно точное впечатление о наиболее значимых особенностях его личности: доброжелательности, оптимистическом взгляде на мир, внимании к деталям, открытости.

Можно только поздравить Институт языкознания с содержательным изданием, раскрывающим концептуальность вклада Александра Давидовича Швейцера в такие направления, как социолингвистика, национальное варьирование, переводоведение, контрастная стилистика, образующие «ядро научного творчества А. Д. Швейцера» (с. 2) и представляющее собой «единый комплекс знаний по проблемам функциональной в широком смысле слова лингвистики» (с. 2), как сказано в аннотации к изданию.

Воронежский государственный университет

Гришаева Л. И., доктор филологических наук, профессор кафедры немецкой филологии

E-mail: grischaewa@rgph.vsu.ru

Voronezh State University

Grishaeva L. I., Doctor of Philology, Professor of the German Philology Department

E-mail: grischaewa@rgph.vsu.ru